



Carta que embía la reyna Philis a su amado Demophón
quexándose de su tardança en Athenas
[Coplas «Tu huéspedea, Demophón»]



Introducción

La *Carta que embía la reina Philis a su amado Demophon* constituye la primera traducción en verso de la *Heroida segunda* de Ovidio, es decir, de la epístola de Filis a Demofonte. Se trata, además, de la primera traducción impresa de esta carta. El texto ha llegado hasta nosotros a través de un único pliego suelto (BNE signatura R/9416), un impreso sin señas tipográficas, pero probablemente publicado en prensas toledanas en la década del treinta del siglo XVI¹. Escrito en quintillas dobles, en este poema se versiona la epístola ovidiana siguiendo un mismo patrón: en los dos primeros versos de cada quintilla se traduce un verso ovidiano, que se amplifica en los tres versos siguientes. Esto genera que cada copla castellana constituya la traducción glosada de un dístico latino del original. Es probable que el autor de esta traducción sea un tal Cristóbal Paín, como parece colegirse de una entrada del catálogo de Hernando Colón con el siguiente incipit: «Cristophori Payn. Carta de Philis a Demophon en coplas. ‘Tu huespeda Demophon / triste Philis Rodopea’². A pesar de que varios estudiosos habían ya señalado la importancia de este texto, no se contaba hasta ahora con ninguna edición³.

Criterios de edición

Realizamos una transcripción conservadora, fiel al texto, pero modernizamos y regularizamos el texto con los siguientes criterios:

1. Eliminamos las grafías dobles sin valor fonético, a excepción de la grafía ‘ss’.
2. Regularizamos el uso de ‘u’ / ‘v’, así como el de ‘i’ / ‘y’, de acuerdo con su valor vocálico o consonántico.
3. Incluimos separación de palabras, puntuación y acentuación según criterios ortográficos modernos.
4. Separamos con apóstrofo ciertas aglutinaciones (d’este, d’el, etc.).
5. Indicamos, al frente del texto, entre corchetes, los versos de la *Heroida II* de Ovidio que se traducen o versionan en cada copla.

1.- Se trata del pliego suelto con entrada n.º 428 en Antonio Rodríguez-Moñino, Arthur L. F. Askins y Víctor Infantes, *Nuevo diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos (siglo XVI)*, Madrid, Castalia, 1997. Existe edición facsímil en Justo García Morales y María Luisa Pardo Morote (eds.), *Pliegos poéticos góticos [de la Biblioteca Nacional]*, Madrid, Joyas bibliográficas, 1957-1961, 6 vols, n.º 130. Se hizo reproducción del pliego en *Nueva colección de pliegos sueltos / recogidos y anotados por Vicente Castañeda y Amalio Huarte*, Madrid, Tipografía de Archivos, 1933, p. 49. La Dra. Mercedes Fernández Valladares me ha comunicado la posible adjudicación tipográfica a Toledo, pues el pliego reproduce grabados utilizados en las imprentas de Juan de Villaquirán, Juan de Ayala y Gaspar de Ávila. Se estudia este pliego en detalle en Jimena Gamba Corradine, «Las primeras *Heroidas* impresas en castellano: las cartas de Dido y Filis en pliego suelto», *eHumanista*, 48 (2021, en prensa).

2.- N.º 428bis en Antonio Rodríguez-Moñino, Arthur L. F. Askins y Víctor Infantes, *Nuevo diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos (siglo XVI)*, Madrid, Castalia, 1997.

3.- Marcelino Menéndez Pelayo, *Biblioteca de traductores españoles*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1952-1953, vol. 1, pp. 110-114; Bartolomé José Gallardo y Blanco, *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, Madrid, Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneira, 1863-1889, vol. 1, cols. 645-648.

| | | |
|-------|--|--|
| [A2r] | mejor te fuera acabar porque cesaran mis penas. | 30 |
| | [4] Si, Demophón, bien contasses los tiempos que cuento yo, bien creo que no tardasses ni sin causa desamasses la que por tuya se dio; no venir bien hallarás ante su día mi quexa, qué'l tormento sin compás por mi pena doblar más un punto nunca me dexa. | [Her. 7-8] 40 |
| | [5] Tardía fue mi esperança por tan tarde creer mi daño, la constante confiança que muy firme sin mudança no pudo ver el engaño. De tus amores vencida me da dolor y tormento la pérdida no creída después que fue conocida la fin de mi perdimiento. | [Her. 9-10] 50 |
| | [6] Mil vezes en tu favor yo fui por ti mentirosa, no pensando qué'l amor causara ser mi dolor de mi suerte tan dañosa. Muchas vezes yo pensava ser causa contrario viento que las tus velas llevaba; mil cosas imaginava mi cativo pensamiento. | [Her. 11-12] 60 |

- [7]
 Mucho mal tengo rogado
 a Theseo que causaría
 más tarde ser tú llegado
 a Tracia, de que penado
 mi gran cuidado bivía;
 ni fue por él detenida
 tu venida, por ventura,
 por la qual passa mi vida
 esta pena tan sentida
 de la muerte muy segura. 70 [Her. 13-14]
- [8]
 Otras mil vezes temía⁴
 que en el Hebro y sus vados
 la tu nao se perdería,
 de lo que más crescería
 este lago de cuidados;
 y la nao siendo quebrada
 en el agua temerosa
 temía ser anegada,
 mi vida tan esperada
 ver la qual soy desseosa. 80 [Her. 15-16]
- [9]
 A los dioses he rogado
 porque tú prevalescieses,
 tú, cruel, más que malvado,
 que la fin de mi cuidado
 dar podías si quisieses;
 yo dixes, si la venida
 estuviere en su poder,
 esperança no es perdida
 de ser luego fenescida
 mi gran pena y padecer. 90 [Her. 17-18]
- [A2v]
- [10]
 Assí que el fiel amor
 lo que te pudo empescer
 de todo tuvo temor
 y pensando lo peor, [Her. 21-22]

4.- *tenia* en el pliego.

que será de te perder.
Ingenio tuve en pensar
las causas de escusación
porque podías tardar,
sin nunca poder librar
mi cativo corazón. 100

[11] Absente estás sin cuidado [Her. 23-34]
ni te mueven juramentos,
ni los dioses que has jurado,
pues tienes deliberado
no cumplir prometimientos.
Con mis amores movido
no quieres volver jamás,
antes pones en olvido
las llagas que mi sentido
tanto siente sin compás. 110

[12] A los vientos, Demophón, [Her. 25-26]
diste tus velas y fe,
y quesiste sin razón
causar la cruel pasión
que padezco sin por qué.
Quéxome, pues carecieron
las tus velas de venida,
quéxome, pues fallecieron
tus palabras que quisieron
la tu fe no ser cumplida. 120

[13] Dime tú, ¿qué hize yo [Her. 27-28]
más de amarte nesciamente?
¿Tal paga cuál sucedió?
Cierto, nunca meresció
al amor tan excelente.
Desmerescer he podido
a ti con la mi simpleza,
por querer çegar Cupido
al mi corazón vencido
cativo de gentileza. 130

- [14]
Es en mí una maldad [Her. 29-30]
porque yo te rescebí,
y perdí mi castidad
y fama de honestidad
confiándome de ti.
Peso de merescimiento
tal maldad tiene sin falta
si tienes conoscimiento
de no causar mi tormento
bivir en pena tan alta. 140
- [15]
La tu fe, tus juramentos, [Her. 31-32]
¿dó son? ¿Y tu mano dada?
Tus grandes prometimientos
todos fueron fingimientos
para tu fe ser negada.
¿Qué dios era, pues, aquel
que tenías en tu boca,
falso, jurando por él?
Y, pues no vienes, cruel,
mi triste vida se apoca. 150
- [A3r]
- [16]
¿Qué fue de aquel juramento [Her. 33-34]
qué por Himeneo juraste?
Mantener ajuntamiento
del perpetuo casamiento,
y la ley que quebrantaste;
el qual dios fue fiador
de casamiento tan triste,
pues tú, cruel amador,
por más crescer mi dolor
la buelta negar quesiste. 160
- [17]
Tu juraste por la mar, [Her. 35-36]
de viento y aguas movido,
muy presto me visitar
en tu nao para cessar
el dolor de mi sentido;
por la mar por do pasaste

y por do passar devías
muy falsamente juraste,
y no viniendo causaste
dessear fin de mis días. 170

[18]
Por tu abuelo, Demophón, [Her. 37-38]
si también no fue fingido,
juraste sin dilación
con tu buelta la pasión
agenar de mi sentido;
por tu abuelo, que ablandar
costumbra las altas mares,
quesiste también jurar
por engañando causar
la suma de mis pesares. 180

[19]
Por Venus también jurar [Her. 39-40]
quesiste, de cuyos tiros
veo mi lado passar,
y causan siempre doblar
la copia de mis suspiros.
Los sus tiros arcos son
para de lexos herir
y flechas que al corazón
en el fuego de pasión
suelen siempre consumir. 190

[20]
Por Juno, que es presidente, [Her. 41-42]
diosa de los casamientos,
juraste muy falsamente,
pues tu tardança consiente
consumir mis pensamientos.
Juraste también por Ceres,
y sacrificio secreto
engañaste por saberes
ser crédulas las mugeres
y su querer indiscreto. 200

[21]
Si los dioses que has jurado [Her. 43-44]
de ti se quieren vengar,

- [A3v] de quantos tienes, cuitado,
injuriar e has injuriado
por me querer engañar,
tú solo no bastarías
para sufrir tanta pena,
y si vienes cumplir[i]as,
mi vida reformar[i]as
que presto morir ordena. 210
- [22] ¡Ay de mí, mezquina, loca,
que tus naos reparé!
La mi vida se me apoca,
ni lo puede hablar mi boca,
pues yo misma me maté,
por segura ser llevada
esta nao que me robó
para que fuese, cuitada,
más presto desamparada
del que triste me dexó. 220 [Her. 45-46]
- [23] Aparejo te fue dado
con que te fuesses de mí,
no puede ser comparado
el dolor de mi cuidado,
pues tal cosa consentí.
¡Ay de mí, pues que padezco
llagas hechas con mis tiros!
En amores siempre crezco,
por confiarme merezco
no ver fin de mis suspiros. 230 [Her. 47-48]
- [24] Tus blandas palabras creí,
de que tienes abundancia;
por confiarme perdí,
pues que bien no conocí
ser tan poca tu constancia.
Di crédito a tu nobleza
de fama tanto loada,
cativome gentileza
confiando con firmeza
por ti no ser engañada. 240 [Her. 49-50]

[25]
Creí también a tu llorar
y lágrimas enseñadas
a saber dissimular,
con que a Philis engañar
bien podiste por sus hadas.
Artes tienen y saber
las tus lágrimas de engaño
que las manda tu querer
do quiere pues suceder
ellas causarán mi daño. 250

[26]
Por los dioses he creído
fueste mas, ¿para qué cuento
tantas prendas? Que vencido
de una sola mi sentido
fuera con poco tormento;
con la parte muy menor
pude yo ser engañada
de tantas, pues el amor
con su tiro vencedor
ya me tenía llagada. 260

[27]
Ni me pesa porque a ti
ayudé de mi lugar
y reino también te di;
en hazello merescí
de mi fama te loar;
ésta deviera de ser
suma de merescimiento,
ni yo por te recoger
en mis tierras y hazer
honrado recebimiento. 270

[A4r]

[28]
De torpemente ajuntar
a ti, que no conocía,
a mi lecho y me casar
contigo tendré pesar
para siempre en demasía.
Pésame de aver llegado,

el mi lado con el tuyo,
de lo que bive penado
mi coraçón engañado
de sobrado querer suyo. 280

[29] La noche fuera final [Her. 59-60]
antes de la desdichada
que causó todo mi mal;
noche de pena mortal
a mi suerte tan dañada.
En ella Philis pudiera
honestá y casta morir.
¡Quién entonces fenesciera
o nunca te conociera
para sin pena bivar! 290

[30] Esperava muy mejor [Her. 61-62]
porque averte merescido
pensava, mas, ¡ay dolor!,
que no me tienes amor
por ser tú desconocido;
que si de merescimiento
es fundada la esperança
es justo tal pensamiento,
mas que no tanto tormento
que robó mi confiança. 300

[31] Ni tengas por suma gloria [Her. 63-64]
una donzella engañar,
ni ser hecho de memoria
mi castidad tan notoria
quererla tú difamar.
Bien ves tú que mi simpleza
fue digna de gran favor,
más que de tanta cruieza,
pues que de grande firmeza
fue nascido mi dolor. 310

- [32]
Yo, muger, fui⁵ engañada
de tus palabras fingidas,
y por ser enamorada
fue mi pérdida causada
y mis penas tan crecidas.
Los dioses hagan que sea
éste tu mayor loor,
pues matas a quien dessea,
queriendo que nunca vea
remedio de mi dolor. [Her. 65-66]
320
- [33]
En medio de tu ciudad
sea tu figura puesta [Her. 67-68]
para se ver la verdad
de tu grande falsedad
que siempre traes compuesta.
Con sus títulos famosos
tu padre primeramente
estará con sus preciosos
hechos muy cavallerosos
publicando a toda gente. 330
- [A4v]
- [34]
Allí se verá Scirón, [Her. 69-70]
también Procustes con él,
los quales vencidos son
d'aquel famoso varón
que padre llamas Scinel;
Senis y la forma fea
del minotauro espantoso
en loor suyo se lea:
«La su gloria siempre sea
y su nombre muy famoso». 340
- [35]
E los de Thebas vencidos [Her. 71-72]
con su batalla muy fuerte,
luego serán esculpidos
los çentauros abatidos

5.- fue en el pliego.

por su desdichada suerte;
el palacio y casa real
que fue por él ocupado
de Plutón, dios infernal,
verán del fuego immortal
que Thezeo fue librado. 350

[36]
Con tal título pintada [Her. 73-74]
estará la tu figura
de tal mote señalada,
pues burlaste la cuitada
que te quiso sin ventura:
«Este es el enamorado
por el engaño de quien
a su Philis a burlado,
fin cruel le siendo dado
en pago de tanto bien». 360

[37]
Entre tantos ya nombrados [Her. 75-76]
hechos de subida fama
de tu padre muy loados
son mucho vituperados
por engañar una dama;
a Ariana engañó,
lo qual estará pintado
cómo en Creta la robó
y perdida la dexó
en la isla despoblada. 370

[38]
Por lo qual es escusado [Her. 77-78]
al padre tú en esto sigues,
por lo que es desconsolado
mi corazón olvidado,
pues d'él apartado bives;
hezístete desleal,
heredero del engaño
de tu padre, por mi mal,
mas siempre muy desigual
entre todos fue mi daño. 380

- [39]
De marido muy mejor [Her. 79-80]
Ariana goza aora,
mas yo de triste dolor,
pues tengo tanto temor
de perderte cada ora;
anda señora assentada
en carro muy triunfante
y de dos tigres llevada,
mas, si vienes, tengo en nada
su triunfo muy constante. 390
- [B1r]
- [40]
Los de Tracia despreciados [Her. 81-82]
no quieren casar conmigo,
tristes fueron los mis hados,
pues viendo tantos cuidados
no sé si muero si bivo.
Dízenme que preferí
a los míos el estraño,
toda mi fama perdí
por confiarme de ti
se causó todo mi daño. 400
- [41]
Otros me embían de aquí [Her. 83-84]
a la gran ciudad de Athenas,
pues que yo te rescebí
y mi castidad perdí
que tanto dañar ordenas.
Dizen que otro regirá
la mi Tracia poderosa,
si me fuere quedará
crescida como será
mi fama tanto dañosa. 410
- [42]
Los hechos se an de provar [Her. 85-86]
por la fin a que se hazen;
mis pensamientos sin par,
la causa de mi penar,
perdidos sin culpa yazen.
Desseo que carescido

sea desdicha quien dize
dever de ser conoscido
el hecho por lo venido
quando la suerte desdize. 420

[43]
Mas si agora nuestro mar [Her. 87-88]
espumasse con tus remos,
podría muy bien cessar
mi cuidado de pensar
dos mil diversos estremos;
dirán tener proveído
los míos también a mí,
mas veo ser muy perdido
el pensamiento crescido
de más esperar de ti. 430

[44]
Mas no supe remediar [Her. 89-90]
esta mi pena tan fuerte,
ni quieres considerar
que mis reinos quise dar
a ti que causas mi muerte.
En los lagos a ti dados
de Traçia no lavarás
los tus miembros fatigados,
mas no dexan mis cuidados
de quererte por jamás. 440

[45]
Aquella tu semejança [Her. 91-92]
a mis ojos representa
quando se fue la speraça
contigo cuya tardança
todo mi plazer ausenta.
Tu flota para partir
veo como quando estava
en mi puerto do venir,
no quieras por añadir
esta mi pena tan brava. 450

[B1v]

[46]
 Osaste tú d'abraçar
 mi pescueço que querría
 con mis manos le cortar,
 para moriendo cessar
 la muy grande pena mía.
 A mi pescueço abraçado
 me diste besos de amor,
 mostrando tú ser penado
 por de mí ser apartado,
 todo con falsa color. 460

[47]
 Tú quesiste aver mezclado
 tus lágrimas con las mías;
 engañaste al engañado
 coraçón por le ser dado
 muy triste fin de sus días.
 Y porque próspero viento
 hazía mostravas pena
 y fingías sentimiento
 por más firmar el cimientto
 del dolor que me condena. 470

[48]
 Y de mí tú te apartando
 dixo la tu box final
 que oírla estoy desseando,
 como me dixiste quando
 te partiste por mi mal:
 «Ruégote, Philis, que espere
 tu querido Demophón»;
 más que todas las mugeres
 fortuna seguir me quieres
 causando mi perdición. 480

[49]
 ¿A ti que por me no ver
 te fuiste dizes que espere?
 Mi sobrado padescer
 es tamaña que crescer
 por se ver grande no quiere.
 Y por las velas negadas
 al mi mar esperaré. [Her. 100]

¡O, mil muerte desseadas,
venid a cumplir mis hadas
que de veros holgaré!

490

[50]

Y no dexo d'esperar
que buelvas con la tardança
a mí que nunca de amar
te dexo ni dessear
de tu venida esperança.
Ansí siendo quebrantada
tu fe en el tiempo sería;
mas, ay, ¡Qué digo? ¡Cuitada!
Pues tu buelta fue negada
por crescer la pena mía.

[Her. 101-102]

500

[51]

Triste, mezquina, ¡qué digo?
Que tienes otra mujer
que mucho quieres contigo,
y penada por ti bivo
en contino padescer.
Ansí será, por ventura,
pues amor mal favorece
a mí que siempre procura
matarme con la muy dura
tardança que siempre cresce.

[Her. 103-104]

510

[B2r]

[52]

Después de ser olvidada
yo, Philis, de tu sentido
otra no tienes tocada
pienso, porque en la tardada
muestras averme querido.
¡Ay de mí! ¡Qué Philis sea,
si preguntas, por ventura?
Soy la que verte dessea,
soy la que, quando te vea,
terná la vida segura.

[Her. 105-106]

520

[53]

Soy la que tú, Demophón,
traído por mil errores

[Her. 107]

cativaste en la prission
perpetua sin remission
que te dieron tus amores.
Yo soy la que mi posada,
puertos y Tracia de di;
yo soy Philis engañada
que passó y tengo passada
tan mala vida por ti. 530

[54]
Yo soy la que mi riqueza, [Her. 108]
Demophón, te acrescentó,
por cuya grande crueza
ha crecido mi tristeza,
pues tu palabra faltó.
A ti, pobre y amenguado, [Her. 109-110]
mucha riqueza te di,
muchas más oviera dado
si quisiera tu cuidado
memoria tener de mí. 540

[55]
Soy la que te quiese dar [Her. 111-112]
el mi reino por subjecto,
la que no puede dexar
tuya siempre se llamar
de coraçón sin defecto.
Escassamente regidos
pueden ser bien por muger
los mis reinos sometidos
a ti, por quien son perdidos
los tiempos de mi plazer. 550

[56]
De la parte que se muestra [Her. 113-114]
Ródope muy vernoso
son reinos y tierra nuestra
hazia la grande traspuesta
de Hemo, monte famoso.
Por donde el Hebro sagrado
sus aguas lança en la mar,
es el mi reino alargado,
que por quererte de grado,
yo, loca, te quise dar. 560

- [57]
A ti mi virginidad
te di con falsa esperança,
cuya poca lealtad
mil agüeros en verdad
me mostraron sin tardança.
Con tu mano fue ceñida
por ti la faxa muy casta,
siendo por ti rescebida,
por cuya maldad crescida
toda mi vida se gasta. 570
- [B2v]
- [58]
La furia, pues, infernal,
Tesíphone, dio bramidos
en mis bodas, que al fatal
día de pena mortal
causó mis males crescidos.
Entonces yo vi cantar
a aves tristes triste canto
queriendo profetizar
ser muy dignas de llorar
mis bodas con triste llanto. 580
- [59]
Alecto estuvo presente,
de culebras muy cercada,
sabiendo quán prestamente
sería ya conveniente
la mi vida ser llorada.
De mortajas y tristeza
fueron hachas encendidas
en mis bodas, que crueza
tiene con tanta firmeza
para siempre destruidas. 590
- [60]
Pero yo siempre, muy triste,
playas y rocas passeio,
desque venir prometiste
después que de aquí partiste
y nunca venir te veo.
Ya donde más se parescen

las mares hecho mis ojos,
mirando mis penas crescen
y nunca más ver merescen
si cuidados a manojos. 600

[61]
Ora siendo esclarecida [Her. 123-124]
con el luzero la tierra,
o la tiniebla venida,
es de contino crescida
la pena que me da guerra.
Siempre miro por el viento
que entonces mueve la mar,
por ver si mi pensamiento
de tan sobrado tormento
veniendo quieres librar. 610

[62]
E las que de lexos veo [Her. 125-126]
velas en el mar venir
que me traen siempre creo
a Demophón, que mi desseo
nunca dexa de servir.
Adevino también luego
que traen mi dios aquellas
porque bive siempre ciego
mi pensamiento del fuego
que causaron tus centellas. 620

[63]
Voy corriendo a ver la mar [Her. 127-128]
que quasi no me detienen
las aguas en el entrar
para me certificar
si tus naos son las que vienen.
Por la parte por la qual
el mar sus aguas estiende
allí voy pensar mi mal
que ser tanto desigual
de tu tardança depende. 630

[B3r]

[64]
Y quanto se allegan más [Her. 129-130]
estoy muy más sin provecho.

¡O, cuidado sin compás
llagado siempre ternas
de pesares este pecho!
Desmayo con la pasión,
levántanme mis criadas;
es tanta mi perdición
que queman mi corazón
estas llamas ateadas. 640

[65]
Un golfo que es escorvado [Her. 131-132]
en dos arcos estendidos
ya tengo muy bien mirado
para en él ser acabado
el dolor de mis sentidos.
Las sus dos puntas finales
son rocas de gran altura
a do quiero que mis males
acaben sus desiguales
tormentos y desventura. 650

[66]
D'aquí tuve pensamiento [Her. 133-134]
mil vezes me despeñar,
el cuerpo lançar sin tiento
en las aguas, pues más siento
tan triste vida passar.
Y pienso que así será
pues usas de tal engaño
matarme mejor será
y el cuerpo padescerá
en morir un solo daño. 660

[67]
Las olas me llevarán [Her. 135-136]
a tus puertos matadores
di, ¿los tuyos qué dirán
quando la causa sabrán
que morí por tus amores?
Bien así sin sepultura
con tus ojos me verás
muerta por la desventura
de tu condición muy dura
que mi muerte quiso más. 670

Será muy breve tardança
en una muerte escoger
entre tantas que esperança
ya queda con confiança
de jamás nunca te ver. 710

[72]
Tú serás intitulado [Her. 145-146]
por causa muy odiosa,
en mi sepulcro pintado,
de todos siendo culpado
por mi muerte tan ravisosa.
Con este mote serás
o con otro señalado,
tu culpa publicarás
para que siempre jamás
mi nombre sea loado: 720

[73]
«El huésped de Demophón [Her. 147-148]
a Philis dio triste suerte
por quererle⁷ sin razón
le causó tanta pasión
que fue causa de su muerte.
Él causa de se matar
a la triste Philis dio,
mas ella por dessear
hazer fin a su penar
con sus manos se mató». 730

Fin

Villancico

Miren bien los amadores
que la muerte con dolor
es la paga del amor.

El que más con fe le sirve,
este bive más penado,
siempre muere y siempre bive
en passiones y cuidado;
de todos sea notado
que la muerte con dolor
es la paga del amor.

7.- *quererte* en el pliego.

